

*Капинус Е. Л.,
кандидат исторических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1
Национального университета «Одесская юридическая академия»*

*Байло И. Я.,
старший преподаватель кафедры иностранных языков № 1
Национального университета «Одесская юридическая академия»*

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПРАВОВОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. Статья представляет результаты теоретического и статистического анализа одной из единиц правового дискурса – фразового глагола. Был сделан обзор литературы по определению фразового глагола как единицы языка, описанию его особенностей и функций. Материалом для статистического анализа послужили тексты решений и заключений европейских судебных и консультативных органов.

Ключевые слова: жанр, нормативный словарь, послелог, текстовый корпус, частота.

Постановка проблемы. Интеграционные тенденции в европейской политике Украины и необходимость приведения национального законодательства в соответствие с законодательством Европейского Союза (далее – ЕС) делают актуальным изучение не только всей системы европейских наднациональных судебных и консультативных органов, но и того языкового дискурса, который используется в их деятельности и описывает реальные феномены и процессы.

Поскольку правовой дискурс является междисциплинарным объектом исследования и требует системного подхода, который учитывал бы как реалии, так и отражающую их лингвистику [1], представляется обязательным упоминание ряда международных органов, выполняющих судебные и консультативные функции в Европе. Самыми авторитетными среди них, решения которых оказывают значительное влияние на национальные законодательства, являются Европейский суд по правам человека (далее – ЕСПЧ), Суд справедливости ЕС, Европейская комиссия за демократию через право (Венецианская комиссия). Рассмотрим задачи каждого из этих органов, которые обуславливают жанровое своеобразие языка.

Европейский суд по правам человека рассматривает исключительно жалобы, связанные с нарушением гражданских и политических прав, изложенных в Европейской Конвенции о защите прав человека. Решения ЕСПЧ являются обязательными для государств-членов Совета Европы, ратифицировавших Европейскую Конвенцию, и вынуждают правительства вносить изменения в свои законодательства и административную практику в многочисленных сферах деятельности.

Суд справедливости ЕС обеспечивает соблюдение законодательства Европейского Союза, а также толкование и применение учреждающих его договоров. Суд уполномочен регулировать юридические споры между государствами-членами ЕС, институтами ЕС, компаниями и физическими лицами.

Основная деятельность Венецианской комиссии сосредоточена в трех направлениях: содействие в области конституционного права, выборы и референдумы, сотрудничество с кон-

ституционными судами. Являясь консультативным органом, Венецианская комиссия выносит правовые заключения о соответствии конституций и законопроектов (законов) международным правовым стандартам, а также представляет анализ европейской практики по вопросам, затронутым в жалобах, находящихся на рассмотрении в конституционных судах и ЕСПЧ.

Анализ исследований и публикаций. Результаты анализа юридического (или правового) дискурса представлены в многочисленных научных работах. Во-первых, найдено большое количество работ по исследованию терминологии в самых разнообразных аспектах ее формирования и функционирования [2–6]. Во-вторых, немало исследований, помимо терминологии, посвящены описанию других единиц рассматриваемого дискурса: синтаксических комплексов, атрибутивных сочетаний и др. [7–9]. В-третьих, статьи и диссертации с достаточно глубоким подходом к правовому дискурсу – многомерному образованию, одной из фундаментальных форм общественного сознания наряду с религией, наукой, искусством, фольклором, идеологией, философией, мифологией [1; 10–12].

Однако в процессе анализа литературы, описывающей лингвистические характеристики правового дискурса, авторы статьи не обнаружили работ, посвященных исследованию такой единицы текста, как фразовый глагол. Поэтому рассмотрение этой единицы юридических текстов, являющейся его составной частью, может считаться актуальным и своевременным.

К фразовому глаголу обращались многие украинские и зарубежные исследователи, поэтому необходимо провести классификацию таких работ: научные исследования, касающиеся описания самих фразовых глаголов безотносительно к тому или иному дискурсу, или на материале словарей [13–16], исследования фразовых глаголов в определенном дискурсе – бизнес дискурсе, научном дискурсе, правовом дискурсе [17–19], особенности перевода фразовых глаголов [20] и др. Как видно из представленного перечня лингвистической литературы, пока еще ни одно исследование не рассматривает функционирование фразовых глаголов в текстах правового дискурса, кроме упомянутой статьи Е.Ю. Чибисовой [19]. Однако анализ этой статьи показал, что, во-первых, речь идет о функционировании и значениях послелогов, во-вторых, в исследовании используются небольшие отрезки текста (статья 5 Европейской конвенции по правам человека), которые не упоминаются авторами настоящей статьи в качестве материала для создания списка фразовых глаголов.

Таким образом, содержание данной статьи подтверждает актуальность, своевременность и новизну исследований, представленных в ней.

Таблиця 1

		Longman Phrasal Verbs Dictionary	Oxford Phrasal Verbs Dictionary	Cambridge Advanced Learner's Dictionary	Merriam-Webster Online
1.	accede to	+	+	+	
2.	account for	+	+	+	+
3.	act as		+	+	
4.	act on/upon	+	+	+	+
5.	adhere to	+	+	+	+
6.	agree (disagree) with	+	+	+	+
7.	aim at	+	+	+	
8.	allow for	+	+	+	+
9.	allude to	+	+	+	+
10.	amount to	+	+	+	+
11.	appeal for		+		
12.	appeal to	+	+		
13.	ascribe to	+	+	+	
14.	ask for	+	+	+	+
15.	aspire to	+	+	+	
16.	associate with	+	+	+	
17.	attribute to	+	+	+	
18.	base on	+	+	+	
19.	bear on	+	+	+	+
20.	belong to	+	+	+	+
21.	benefit from	+			
22.	bring back	+	+	+	+
23.	bring before		+	+	+
24.	bring forward with	+	+	+	
25.	bring into	+	+		
26.	call for	+	+	+	
27.	call on/upon	+	+	+	
28.	carry on	+	+	+	
29.	carry out	+	+	+	
30.	carry over	+	+	+	
31.	charge with	+	+		
32.	come back	+	+	+	
33.	come forward	+	+	+	+
34.	come from	+	+	+	+
35.	come into	+	+	+	
36.	confer on/upon	+			
37.	confine to	+	+	+	
38.	consist in	+	+	+	+
39.	consist of	+	+	+	+
40.	contribute to	+	+	+	
41.	cut out	+	+	+	
42.	deal with	+	+	+	+
43.	decide on/upon	+	+	+	+
44.	depart from	+	+	+	
45.	depend on	+	+	+	+
46.	deprive of	+	+	+	+
47.	derive from	+	+	+	
48.	derogate from	+		+	+
49.	dispense with	+	+	+	
50.	dispose of	+	+	+	
51.	divide into	+	+		
52.	draw up	+	+	+	+
53.	engage in	+	+	+	+
54.	enter into	+	+	+	
55.	fall into	+	+		+
56.	fall under	+	+		+
57.	fill in	+	+	+	
58.	focus on	+	+	+	
59.	get to	+	+		+

60.	get up	+	+	+	
61.	give up	+	+	+	+
62.	go on	+	+	+	
63.	go through	+	+	+	+
64.	hand down	+	+		+
65.	hand over	+	+	+	+
66.	hire out	+	+	+	+
67.	identify with	+	+	+	+
68.	impact on	+	+		
69.	impinge on	+	+	+	
70.	impose on/upon	+	+		
71.	impute to	+	+	+	
72.	infringe on/upon	+	+	+	
73.	insist on	+	+	+	
74.	interfere with	+	+	+	+
75.	invest with	+	+	+	
76.	keep up	+	+	+	+
77.	knock down	+	+		
78.	lay down	+	+	+	+
79.	lead to	+	+	+	
80.	lead up to	+	+	+	
81.	limit to		+		
82.	look out	+	+	+	
83.	make up	+	+		
84.	meet with	+	+	+	
85.	mix up	+	+		
86.	offend against	+	+	+	
87.	opt for	+	+		
88.	pass away	+	+	+	+
89.	pass down	+	+	+	
90.	pass on	+	+	+	+
91.	pertain to	+	+	+	
92.	pick up	+	+	+	
93.	point out	+	+	+	+
94.	point to	+	+	+	+
95.	provide against	+	+	+	+
96.	provide for	+	+	+	+
97.	pull off	+	+	+	+
98.	push aside	+	+	+	
99.	put before	+	+	+	+
100.	put forward	+	+	+	
101.	reach out to	+	+	+	+
102.	read out	+	+		
103.	refer to	+	+	+	+
104.	relate to	+	+	+	+
105.	rely on/upon	+	+	+	+
106.	result in	+	+	+	+
107.	return to	+	+		+
108.	revert to	+	+	+	+
109.	set aside	+	+		
110.	set down	+	+	+	+
111.	set out	+	+	+	
112.	set up	+	+		
113.	stand out	+	+	+	
114.	subject to	+	+	+	+
115.	succeed in	+	+		
116.	take away	+	+		
117.	take over	+	+		
118.	tamper with	+	+	+	+
119.	turn out	+	+	+	
120.	vote on	+	+		
121.	watch over	+	+		

Целью статьи является описание функционирования, места и статистики фразовых глаголов в англоязычном правовом дискурсе.

Изложение основного материала. Первым шагом для описания результатов анализа фразовых глаголов, функционирующих в правовом дискурсе, является формирование статистически надежного текстового корпуса, относящегося к области правового дискурса.

Было решено исследовать тексты нескольких жанровых разновидностей для проведения сравнительного анализа фразовых единиц. Для анализа были выбраны тексты, представляющие деятельность Европейских институтов, описанных выше – Европейского суда по правам человека, Суда справедливости ЕС, а также Европейской комиссии за демократию через право.

Тексты были взяты из Интернета с официальных сайтов ЕСПЧ, Суда справедливости ЕС и Венецианской комиссии и представляли следующие виды работы этих юридических организаций за 2017 г.: решения ЕСПЧ и Суда справедливости ЕС, заключения Венецианской комиссии.

Таким образом, текстовый корпус состоит из трех выборок, описывающих три юридических объекта. Объем каждой выборки насчитывает 70 тыс. словоупотреблений (word token), общий объем равен 210 тыс. словоупотреблений, что в целом соответствует требованиям репрезентативности, предъявляемым к текстовым корпусам.

Текстовый корпус формировался методом сплошной выборки. Затем была скомпилирована вероятностно-статистическая модель (частотный словарь), который обычно представляется в двух видах – алфавитном и частотном, т.е. слова выстраиваются или в алфавитном (с указанием частоты использования), или в частотном (по убывающей частоты) порядке.

Самой сложной проблемой, стоящей перед авторами, было формирование списка фразовых глаголов. Дело в том, что фразовые глаголы, как и любая единица языка, не имеют единой описательной трактовки в лингвистической литературе. Можно только обозначить основные пункты, вызывающие наибольшие споры среди лингвистов в вопросе, что считать фразовым глаголом: только те единицы, которые после присоединения послелога изменяют свою лексико-семантическую характеристику или к ним можно отнести любые устойчивые сочетания глагола с послелогом.

Так, Дж. Поуви считает, что фразовый глагол – это сочетание простого глагола и адвербиального постпозитива (послелога) [13]. О.В. Кунин [21] выделяет два типа фразовых глаголов: 1) единицы, которые не обладают экспрессивностью и стилистически выраженными особенностями; они используются в дискурсах любого характера; 2) единицы, которые имеют экспрессивную природу и выражают понятия определенных жанров и стилей. Поэтому номенклатура фразеологических единиц полностью зависит от отнесенности текстов к определенному виду стиля.

Другие исследователи считают, что фразовым глаголом можно назвать только те глаголы, в которых послелог изменяет семантику глагола и придает этим сочетаниям идиоматический характер [15; 16].

На основании обзора литературы по этой проблематике, авторы пришли к выводу, что подробная классификация Т.А. Баханской [22], которая посвящена делению фразовых единиц на основе именно этой особенности фразовых глаголов, соот-

ветствует целям и задачам представляемого анализа. В основе классификации лежит понятие о степени сохранения или изменения исходного значения как самой глагольной основы, так и послелога. В первую группу вошли фразовые глаголы, которые сохранили свое исходное значение у глагольного компонента и исходной семантики у второго компонента, например, такие сочетания, как *come in, fly off, etc.* Ко второй группе относятся фразовые единицы, в которых при присоединении послелога к глаголу в некоторых сочетаниях наблюдается определенная семантическая трансформация, причем послелог сохраняет свою семантику. Они приобретают некоторый метафорический или метонимический характер и могут быть развернуты в целую фразу. Наконец, выделяются фразовые сочетания, в которых глагольный элемент не подвергается особым изменениям, но они также могут быть развернуты в целую фразу.

Следует добавить, что учитывая мнения лингвистов, которые высказывались о природе и статусе фразовых глаголов в английском языке, авторы одновременно обращались к одноязычным словарям, которые рассматривают эти комплексы – *Longman Phrasal Verbs Dictionary* [23], *Oxford Phrasal Verbs Dictionary* [24], *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* [25], *Merriam-Webster Online* [26]. И если первые два являются словарями, фиксирующими единицы разговорной речи, то последние два относятся к нормативным. Ниже в виде таблицы представляется список фразовых глаголов, составленный авторами, и наименование словарей, в которых они были зафиксированы. В таблице выделены (+) словари, содержащие фразовую единицу, принятую к исследованию (табл. 1).

Как видим, составленный авторами список состоит из 121 фразового глагола. Суммарная частота всех глаголов – 1789. Рассмотрим доли жанров, которые включены в общий корпус: 516 единиц функционируют в заключениях Венецианской комиссии, что составляет 28,8% от всего списка фразовых глаголов, в решениях Суда справедливости ЕС – 803 (44, 9%), в решениях ЕСПЧ – 470 (26,3%). Причины, по которым происходит распределение фразовых глаголов по жанрам именно с такой статистикой, можно будет определить при проведении контекстуального анализа скомпилированного текстового корпуса.

Выводы. Итак, исходя из представленных результатов, можно сделать следующие выводы:

- 1) настоящее исследование описывает единицу, которая еще не рассматривалась в литературе, посвященной исследованию правового дискурса – фразеологическому глаголу;
- 2) источниками текстового корпуса являются материалы по решениям и рекомендациям трех наиболее авторитетных судебных органов Европейского Союза: Европейского суда по правам человека, Суда справедливости ЕС, Европейской комиссии за демократию через право (Венецианская комиссия). Они используются впервые;
- 3) на основании текстов создан статистически надежный корпус, в котором каждый жанр представлен 70 тыс. словоупотреблений. Общий объем корпуса составил 210 тыс. словоупотреблений;
- 4) наличие текстового корпуса дало возможность сформировать вероятностно-статистическую модель (частотный словарь) жанров юридического дискурса – Европейский суд по правам человека (ЕСПЧ), Суд справедливости ЕС, Европейская комиссия за демократию через право (Венецианская комиссия);

5) для определения единиц, которые можно отнести к фразовым глаголам, был сделан обзор литературы, посвященной описанию этого сочетания. Кроме того, статус фразового глагола проверялся по четырем словарям, в которых они зафиксированы: Longman Phrasal Verbs Dictionary [23], Oxford Phrasal Verbs Dictionary [24], Cambridge Advanced Learner's Dictionary [25], Merriam-Webster Online [26];

6) из частотного словаря были выделены фразовые глаголы, составлен их частотный список, определены суммарная частота и доли словоупотреблений каждого жанра в общем списке глаголов.

Проблема фразовых глаголов в юридическом дискурсе, описанная в настоящей статье, требует дальнейшего подробного исследования. В следующих работах будут представлены результаты анализа статистических, лексико-семантических и грамматических особенностей этих единиц текста.

Литература:

1. Храмова Н.Г. Особенности правового дискурса как системы правовой коммуникации. Вестник Тюменского государственного университета. Вып. 1. 2006. С. 167-173.
2. Agaragimov D.B., Goltsova T. A. Etymology of legal terms in the English language. Voronezh institute of the Russian Ministry of the Interior. URL: <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/2051.pdf>.
3. Авакова О.В. Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 Германские языки. Москва, 2006. 208 с.
4. Пыж А.М. Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты использования английской юридической терминологии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 «Германские языки». Самара, 2005. 184 с.
5. Иконникова В.А. Особенности семантики английских юридических терминов в текстах международного контактного права: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 Германские языки. Москва, 2005. 193 с.
6. Лутцева М. Лингвостатистическое исследование и лексикографическое описание юридической терминологии в неспециальной сфере использования (На материале произведений Дж. Гришема): дис. ... канд. филол. н.: 10.02.04 Германские языки. Иваново, 2008. 187 с.
7. Трофимова А.С., Цапенко Л.Е., Шапа Л.Н. Типология, статистика и лексическое наполнение синтаксических единиц в текстах жанра служебной переписки. XI mezinárodní vědecko-praktická konference «Efektivní nástroje moderních věd – 2015». Díl 16. Filologické vědy. Praha, Publishing House “Education and Science”. С. 3-6.
8. Трофимова А.С., Борисенко Т.И., Неврева М.Н. Правомерность введения текстов формул изобретений (патентов) в юридический дискурс. Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. Гомель. № 4(91). 2015. С. 130-135.
9. Трофимова А.С., Дьяченко Г.Ф., Цинова М.В. Взаимосвязь статистического, лексического и морфологического аспектов двухкомпонентных атрибутивных конструкций в судебно-процессуальном дискурсе. Одеський лінгвістичний вісник. Одесса: ОНЮА, 2014. № 4. С. 269-272.
10. Соболева А.К. Топическая юриспруденция. Аргументация и толкование в праве. Москва: «Добросвет», 2001. 225 с.
11. Чукин С.Г. Философско-правовой дискурс и его роль в идентификации современного общества. Всеобщая декларация прав человека и правозащитная функция прокуратуры. Санкт-Петербург, 1998. С. 181-182.
12. Губаева Т.В. Язык и право. Искусство владения словом в профессиональной юридической деятельности. Москва: Инфра-М, Норма, 2014. 160 с.
13. Поуви Дж. Английские фразовые глаголы и их употребление. Москва: Высшая школа, 1990. 175 с.
14. Перцева О.А. Структурно-семантические и функциональные особенности фразовых глаголов движения в современном английском языке: автореф. дис. ... к. филол. н.: 10.02.04 Германские языки. Белгород, 2014. 173 с.
15. Палій О.С. Дієслова з постпозитивними компонентами *on i off* в сучасній англійській мові: дис. ... к. філол. н.: 10.02.04 Германські мови. Донецьк, 2008. 22 с.
16. Зозуля І.А. Критерії розмежування фразових та основних дієслів у сучасній англійській мові. Вісник Донецького національного університету. Серія Б. Гуманітарні науки. № 1. С. 116-120.
17. Орловська О.В. Аналіз функціонально-семантичних особливостей пост позитивів фразових дієслів у художньому англійському тексті (на матеріалі твору С. Моєма «Театр»). Актуальні проблеми філології та перекладознавства. Вип. 9. 2015. С. 135-139.
18. Назарова Т.Б., Потапова А.В. Фразовые глаголы в письменном англоязычном деловом дискурсе: динамика количественных составляющих и качественных характеристик. Ученые записки Орловского государственного университета. Филологические науки. Вып. 3(66). 2015. С. 149-154.
19. Чибисова Е.Ю. Английские фразовые глаголы и их употребление в юридических документах. Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 2. Ч. 3. С. 178-181.
20. Дворецька І.В. Особливості перекладу фразових дієслів українською мовою. Advanced Education. Вип. 2. 2014. С. 34-39.
21. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1996. 381 с.
22. Баханская Т.А. Развитие подсистем английских префиксальных глаголов и глагольно-наречных сочетаний типа *overcome – come over*: дис. ... канд. филол. н., 10.02.04 Германские языки. Нижний Новгород, 2001. 183 с.
23. Longman “Phrasal Verbs Dictionary. Over 5000 phrasal verbs”. Person Education Limited. Edinburg Gate. 2000. 608 p.
24. Oxford Phrasal Verbs Dictionary for learners of English. Oxford University Press, 2002. 432 p.
25. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
26. Merriam-Webster Online. URL: <https://www.merriam-webster.com>
27. English-Ukrainian international case law dictionary. Odessa: National University “Odessa Law Academy”, 2017. 526 с.

Капінус О. Л., Байло І. Я. Функціонування фразових дієслів в англійському правовому дискурсі

Анотація. Стаття представляє результати теоретичного і статистичного аналізу однієї з одиниць правового дискурсу – фразового дієслова. Був зроблений огляд літератури щодо визначення фразового дієслова як одиниці мови, опису його особливостей та функцій. Матеріалом для статистичного аналізу стали тексти рішень і висновків європейських судових і дорадчих органів.

Ключові слова: жанр, нормативний словник, післяйменник, текстовий корпус, частота.

Kapinus Ye., Bailo I. Functioning of phrasal verbs in English language legal discourse

Summary. The article presents the results of theoretical and statistical analysis of one of the units of legal discourse – the phrasal verb. The literature on the definition of the phrasal verb as a unit of language, its features and functions was reviewed. The texts for decisions and conclusions of European judicial and advisory bodies served as a material for statistical analysis.

Key words: genre, normative dictionary, postposition, text body, frequency.